

Projet de lecture 2015/2016:

Martin Kordić, *Wie ich mir das Glück vorstelle*

par Marion Bolzer, professeur d'allemand en section Abibac à Enghien-les-Bains (95)

En 2015/2016, nous avons pu à nouveau proposer aux élèves de 2^{nde} (2^{nde} Abibac et 2^{nde} LV1/LV2, lycée Gustave Monod, Enghien-les-Bains) un projet de lecture autour d'une œuvre originale : le premier roman de Martin Kordić *Wie ich mir das Glück vorstelle*. Nous remercions tout particulièrement Madame Thomas et l'association *Les Amis du Roi des Aulnes* d'impulser ce type de travail et de rendre possible ces rencontres avec des auteurs de langue allemande.

Déroulement global du projet

Après une première phase de réflexion et d'échange avec Pierre Crelier, professeur d'allemand du collège Pompidou (Enghien-les-Bains), chaque enseignant a travaillé de son côté avec son groupe dans l'objectif d'acquérir des connaissances sur le contexte historique et sur l'auteur, de comprendre le déroulement du récit, de mettre en place les productions des élèves et de préparer la rencontre avec l'auteur comme aboutissement du projet.

Etant donné que le groupe du collège avait l'occasion inouïe de mettre en place un travail collaboratif autour du livre avec son groupe partenaire allemand de Bad Dür rheim et pour des raisons de gestion du temps, nos élèves de 3^e et de 2^{nde} ont confronté leurs travaux uniquement lors de la rencontre avec Martin Kordić, à l'occasion de la présentation des différentes productions.

Etapes de la découverte du roman

Dans un premier temps, les élèves ont mené une réflexion personnelle sur la notion du bonheur : Qu'est-ce le bonheur pour moi ? Dans un deuxième temps, nous nous sommes confrontés au contexte particulier de ce roman, c'est-à-dire la guerre en Ex-Yougoslavie, en prenant connaissance de la première partie du résumé et du début du roman. Cette ouverture assez abrupte de l'histoire, moins habituelle qu'un incipit classique, et la relation entre le titre et la situation initiale ont immédiatement interpellées les élèves qui ont alors imaginé ce que pouvait signifier l'idée de bonheur pour le personnage principal, Viktor.

La lecture d'autres passages où l'on rencontre Viktor dans les différents et successifs lieux de l'histoire, et où on l'observe dans sa relation avec les autres, ont permis d'affiner son portrait et d'entrer davantage dans l'écriture du roman - comme Viktor raconte exclusivement au présent, il fallait rester vigilant pour saisir le déroulé de l'histoire. (→**Sätze zum Glück**)

Evidemment, nous voulions aussi connaître davantage l'auteur et comprendre ses raisons d'avoir choisi ce sujet et ce contexte historique particulier qui est la guerre. L'interview avec Martin Kordić (<http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/59883.asp>) a alors été une source précieuse confirmant et approfondissant nos connaissances. En vue de la rencontre avec l'auteur, nous avons donc noté les questions que nous souhaitions poser (aussi bien sur la personne de Martin Kordić que sur son travail et le métier d'auteur) (→**Fragen an M. Kordić**).



De lire plus en détails certains extraits, notamment autour des situations clés dans la vie de Viktor (la vie avec sa famille, les lieux de vie successifs, son rencontre avec l'unijambiste Dschib, le rôle du cahier pour écrire sa propre histoire) nous a amené à des formes différentes de restitution dans les trois groupes d'élèves de 2nde, en fonction de leur capacités langagières notamment (compréhension et expression). En revanche, tout le monde avait pour consigne d'aboutir à une mise en parole ou même à une mise en scène. Certains se sont plus focalisés sur le personnage de Viktor, d'autres sur la question du bonheur (→ **Sätze Glück Video**) et d'autres encore ont inventé de petites scènes de théâtre à partir du texte d'origine (→**Video Dschib**). Finalement, la juxtaposition de ces productions rend bien compte de la situation toute particulière de Viktor et permet de donner un aperçu de notre cheminement à travers le livre.

Rencontre avec l'auteur

Le 8 juin 2016, nous avons pu rencontrer Martin Kordić au collège Pompidou qui accueillait juste à ce moment son groupe partenaire de Bad Dürkheim, ce qui a donné encore une autre envergure à la rencontre de cette année. Après une brève présentation, Martin Kordić a lu quelques passages de son roman que les élèves connaissaient déjà en partie.



Par la suite, l'auteur a suivi avec grand intérêt la présentation des différentes productions (illustrations et suites de l'histoire par les collégiens allemands et français ; productions parlées et mises en scènes des lycéens) et a partagé avec le groupe ses impressions et réactions.





Martin Kordić s'est prêté avec beaucoup d'enthousiasme au jeu des questions et a su, dans ses réponses, se mettre à la portée des élèves.

Conclusion

Ce roman dont l'histoire est de prime abord plutôt déroutante et moins facile d'accès pour un public scolaire peu habitué à lire des textes plus longs en allemand, a finalement suscité de nombreuses réactions et interrogations chez les jeunes qui se sont parfois sentis étonnamment proches du héros. Après un premier temps d'hésitation, la lecture des extraits s'est faite plus d'aisance et les élèves ont été réconfortés dans leur confiance en leurs capacités pour comprendre et s'appropriier un récit en langue étrangère.

La confrontation des différentes productions autour de ce livre lors de la rencontre et notamment le point de vue des Allemands de Bad Dürkheim ont été la richesse de cette rencontre qui a, de ce fait, illustré ce roman dans ces multiples facettes.

